

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome

**FINA MARIA ELISA**

Indirizzo

Telefono

Fax

E-mail

elisa.fina@unisalento.it

Nazionalità

Italiana

Data di nascita

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

a.a. 2017-2018  
Università del Salento

Istruzione e Formazione

**Docente a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Studi Umanistici

- LM in Archeologia (84 ore, condiviso con Storia dell'Arte)
- LM in Cultural Heritage, Digital Media and the Information Society (70 ore)
- LT in Scienze della Comunicazione (60 ore, condiviso con LT Disciplina delle Arti, della Musica e dello Spettacolo)
- LT in Beni Culturali (72 ore)

- Principali mansioni e responsabilità

Insegnamento della lingua inglese sui livelli B1 e B2 (a seconda del corso) in base alle competenze previste dal CEFR (*Common European Framework of Reference*)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

a.a. 2017-2018  
Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici

Istruzione e Formazione

**Tutor di Lingua Inglese** presso CdL in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica I anno (150 ore)

- Principali mansioni e responsabilità

Attività volte al potenziamento delle competenze di base di lingua inglese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

a.a. 2016-2017  
Università del Salento

Istruzione e Formazione

**Docente a contratto di Lingua Inglese** presso la già Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali e Facoltà di Ingegneria

- LM in Archeologia/Storia dell'Arte (84 ore)
- LT in Scienze della Comunicazione (60 ore)
- LT in Beni Culturali (72 ore)
- LM in Cultural Heritage, Digital Media and Information Society (70 ore)
- LT in Ingegneria dell'Informazione (27 ore)
- LT in Ingegneria Civile (27 ore)

- LM in Computer Engineering e Communication Engineering (condiviso) (27 ore)

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Insegnamento della lingua inglese sui livelli B1 e B2 (a seconda del corso) in base alle competenze previste dal CEFR (Common European Framework of Reference)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>14/11/2016 – 15 febbraio 2017</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> </ul>	<p>Betaformazione S.r.l.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Formazione e Training</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Docente di Lingua Inglese</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Docente Corso “Business Telephone English in practice” destinato a dipendenti aziendali</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>10/02/2016- 25/05/2016</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> </ul>	<p>Università del Salento</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Istruzione e Formazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Tutor di Lingua Inglese (parte orale)</b> presso il CdL in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (60 ore)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Attività volte al potenziamento delle competenze di lingua inglese orale con gruppi ristretti di studenti in debito d’esame e con difficoltà a superare gli esami di inglese</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>a.a. 2014-2015</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Istruzione e Formazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Docente a contratto di Lingua Inglese</b> presso Facoltà di Scienze MM. FF. NN</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• LT in Biotecnologie (32 ore)</li> <li>• LT in Matematica (30 ore)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>insegnamento della lingua inglese livello B1 in base alle competenze previste dal CEFR (Common European Framework of Reference)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>10/11/2014 2014- 16/01/2015</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> </ul>	<p>Betaformazione S.r.l.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Istruzione e Formazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Docente di comunicazione</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Docente corso di “Comunicazione finalizzata all’assistenza e alla consulenza telefonica online”</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>12/03/2014 – 28/05/2014</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> </ul>	<p>Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Istruzione e Formazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Tutor di Lingua Inglese</b> presso il CdL in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (60 ore)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Tutorato di lingua inglese per studenti del corso triennale STML e magistrale LM94</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pratica di interpretazione consecutiva it-en-it su Skype o in presenza</li> <li>- corso intensivo di lingua inglese</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Da maggio 2014</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> </ul>	<p>Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p>Istruzione e Formazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>	<p><b>Cultore della Materia L-LIN/12</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>- partecipazione alle commissioni d’esame</p>

- Date (da – a) 08/06/2012 – 16/07/2013
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro ADI – Associazione Dottorandi e Dottori di Ricerca Italiani – sede di Lecce
    - Tipo di azienda o settore Associazione di categoria (ONG)
    - Tipo di impiego **Responsabile all'organizzazione**
  - Principali mansioni e responsabilità Tesoreria, organizzazione di assemblee e eventi, gestione mailing list, comunicazione, tesseramento, redazione di relazioni, gestione moduli e documenti.
- 
- Date (da – a) 8 maggio 2013
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Artelab – Nardò (LE) di Caterina Calabrese
    - Tipo di azienda o settore Arti
    - Tipo di impiego **Interprete it-en-it**
  - Principali mansioni e responsabilità interprete inglese-italiano-inglese (consecutiva breve) per corso di country painting tenuto dall'artista decoratrice americana Kim Hogue
- 
- Date (da – a) Maggio 2012 – aprile 2013
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Freelance
    - Tipo di azienda o settore Privato
    - Tipo di impiego **Proof reader**
  - Principali mansioni e responsabilità revisione e proofreading di traduzioni in inglese in ambito medico
- 
- Date (da – a) 20 ottobre 2009 – 20 ottobre 2010
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Salento, già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
    - Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione
    - Tipo di impiego **Tutor** presso la Segreteria di Presidenza, Ufficio del Manager Didattico
  - Principali mansioni e responsabilità ricevimento studenti, organizzazione giornate di orientamento per maturandi, accoglienza matricole, registrazione verbali d'esame, stesura verbali vari, inserimento dati nel sistema di prenotazione agli esami on line, traduzioni da e verso l'inglese
- 
- Date (da – a) 7 gennaio 2010 – 28 febbraio 2010
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Centro Business Italo-Russo di Vladimir (Russia)
    - Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione
    - Tipo di impiego **Insegnante di Lingua Italiana, Interprete** (interpretazione di trattativa) e Traduttrice da e verso russo e inglese
  - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua italiana su più livelli a studenti russi: basic, pre-intermediate, intermediate, advanced + gruppo di traduttori per sottotitolazione  
Interpretazione di trattativa da e verso la lingua russa  
traduzione da e verso la lingua russa

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) 9-14 luglio 2018
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola di Placetelling
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Sviluppo di modalità innovative di narrazione di tipo immersivo, potenziamento delle capacità di narrazione del territorio  
Project work (in gruppo): elaborazione di due prodotti multimediali di *placetelling* per due sponsor della Scuola (*Telerama* e *Feudi di Guagnano*)  
Attestato di partecipazione
- Qualifica conseguita
  
- Date (da – a) 2012-2016
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Progetto di Ricerca (Tesi di Dottorato): “*On Effective Audio Guiding. A Multimodal Investigation of Italian, British and American Audio Guides*” – Tutor: Prof. David Mark Katan
- Attività di ricerca relativa alle seguenti tematiche:
  - lingua e traduzione lingua inglese
  - comunicazione interculturale e traduzione nell'ambito del turismo
  - analisi multimodale di generi turistici
  - linguistica dei corpora
  - qualità della traduzione
  - traduzione letteraria
- Qualifica conseguita **Dottorato di Ricerca in Studi linguistici, storico-letterari e interculturali** – SSD L-LIN12 (Lingua Inglese) conseguito in data **11/11/2016** (approvazione atti **DR n. 62 del 03/02/2017**)  
Giudizio: “**Eccellente**” – **con menzione di pubblicazione**
  
- Date (da – a) 16 marzo 2011
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università del Salento, già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingua Inglese, Lingua Russa, Traduzione Settoriale: Multimedialità e Turismo (nelle Lingue indicate), Sottotitolazione (nelle Lingue indicate), Lingua e Traduzione (nelle Lingue indicate)
- Qualifica conseguita Diploma di **Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-scientifica**  
Tesi in Lingua e Traduzione Lingua Inglese: “*TripAdvisor and Trust: an investigation of the phenomenon*” – Relatore: Prof. David Mark Katan  
Votazione: 110/110 e Lode
  
- Date (da – a) 26 novembre 2008
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università del Salento, già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingua Inglese, Lingua Russa, Traduzione Inglese – Italiano/ Italiano – Inglese, Traduzione Russo – Italiano/ Italiano – Russo, Interpretazione Consecutiva Russo – Italiano/ Italiano – Russo, Interpretazione di trattativa Inglese – Italiano/ Italiano – Inglese
- Qualifica conseguita Diploma di **Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica**  
Tesi in Interpretazione Consecutiva Russo-Italiano: “Elementi di Analisi Contrastiva Russo – Italiano nell’Interpretazione” – Relatore: Prof.ssa Eleonora Gallucci  
Votazione: 109/110
  
- Date (da – a) 29 luglio 2007 – 26 agosto 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto di Lingua Russa “Puškin” – Mosca, Russia
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingua e Cultura Russa - Fonetica, Lettura e Comprensione di testi, Conversazione, Produzione Scritta in Lingua Russa

- Qualifica conseguita

- Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

### MADRELINGUA

### ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

## CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

## CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Diploma di frequenza stage di lingua russa  
N. ore di lezione: 96

Settembre 2000 – luglio 2005  
Liceo Scientifico “Giulietta Banzi Bazoli”, Lecce

Italiano, Latino, Inglese, Francese, Matematica, Fisica

Diploma di Maturità Scientifica  
Votazione: 98/100

### ITALIANO

### INGLESE

ECCELLENTE  
ECCELLENTE  
ECCELLENTE

### RUSSO

ECCELLENTE  
ECCELLENTE  
ECCELLENTE

### FRANCESE

BUONO  
BUONO  
BUONO

### TEDESCO

ELEMENTARE  
ELEMENTARE  
ELEMENTARE

Nel corso delle esperienze all'estero, così come le varie esperienze di lavoro e di collaborazione, si è reso necessario interagire con utenza diversificata (docenti, professionisti, studenti), e ciò mi ha portato a sviluppare capacità relazionali tali da contribuire a un ambiente di lavoro sereno e armonioso e al fluido svolgimento delle attività.

L'esperienza di tutor di Facoltà, l'esperienza di insegnamento in Russia, il tutorato e la didattica presso l'Università del Salento hanno forgiato le mie capacità organizzative in maniera determinante. In tali esperienze tenere bene a mente l'obiettivo primario e lavorare a livello organizzativo in funzione di quell'obiettivo mi ha permesso di organizzare al meglio il lavoro, snodando le varie attività in base all'importanza e al grado di complessità.

- ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office
- CAT Tools (Computer-Assisted Translation): Trados Studio 2009
- Software per analisi di corpora: TextSTAT, AntConc, Wordsmith Tools 6

- Software sottotitolazione: Visual SubSync

PATENTE O PATENTI

B

## Premi e Riconoscimenti

- **AIA/Carocci PhD Dissertation Prize 2017**, conferito dall'Associazione Italiana di Anglistica per la miglior tesi di dottorato nell'ambito dell'anglistica, in data 15 settembre 2017 durante il convegno biennale (Università di Pisa). Il premio prevede la pubblicazione della tesi da Carocci Editore.

## Pubblicazioni

### **Monografie**

Fina, M. E. (in stampa) *Investigating Effective Audio Guiding. A Multimodal Comparison of the genre in Italian and English*. Roma: Carocci. [http://www.carocci.it/index.php?option=com\\_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843090990](http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843090990)

### **Contributi in riviste di fascia A**

1. Fina, M. E. 2011. "What A TripAdvisor Corpus Can Tell Us About Culture", *Cultus* 4, pp. 59-80. [http://cultusjournal.com/files/Archives/fina\\_elisa\\_p.pdf](http://cultusjournal.com/files/Archives/fina_elisa_p.pdf)
2. Fina, M. E. 2015. "Literary Translation between Italian and English. Publishing trends in Italy, the UK and the USA". In D. Katan, A. D'Egidio and M. E. Fina (eds.), *The Practice of Literary Translation. An Italian Perspective*, special issue of *Lingue e Linguaggi*, 14, pp. 43-68. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/15321/13345>
3. Fina, M. E. 2016. "Navigation and circulation in city audio guides: a comparison between Italian and English", in D. Katan and C. Spinzi (eds.), *Tourism Across Cultures. Accessibility in Tourist Communication*, special issue of *Cultus*, 9(2), pp. 106-136. [http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Fina\\_cultus%209\\_Volume\\_2\\_2016.pdf](http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Fina_cultus%209_Volume_2_2016.pdf)
4. Fina, M. E. 2017. "The role of music in city audio guides in Italian and in English", *Multimodal Communication*, 6(2), pp. 87-107. <https://www.degruyter.com/view/j/mc.2017.6.issue-2/mc-2017-0001/mc-2017-0001.xml?format=INT&rskey=BwmgNM&result=1>
5. Fina, M. E. (2017) "Prosody in tourist oral communication. Pausing in city audio guides", *Lingue e Linguaggi*, 23, pp. 57-73. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/16809/15783>
6. Fina, M. E. (in stampa) "Comparing introductory sections in city audio guides in Italian and English", *Languages in Contrast*, Amsterdam: John Benjamins.

### **Altre pubblicazioni**

7. Fina, M. E. 2013. "Translation as Intercultural Mediation". State-of-the-art report published on the intranet of the European Society for Translation Studies (EST) <http://www.est-translationstudies.org/intranet/research/mediation.pdf>
8. Fina M. E. 2017 "Effectively Promoting Puglia in English: assessing mediation through the Seven Standards of Textuality". In M.Canepari, G. Mansfield and F. Poppi (eds), *The Many Facets of Remediation in Language Studies*, Lambert Academic Publishing, pp. 65-89. [https://www.dropbox.com/s/igdqg9gxch0n50k/Fina\\_Assessing%20mediation%20through%207%20Standards%20of%20Textuality.pdf?dl=0](https://www.dropbox.com/s/igdqg9gxch0n50k/Fina_Assessing%20mediation%20through%207%20Standards%20of%20Textuality.pdf?dl=0)
9. Fina, M. E. 2018. "Voicing cities: interaction of voices in city audio guides in Italian and in English", in S. Maci, M. Sala and S. Godnic Vivic (eds.), special issue of *Scripta Manent*, 12(1), pp. 38-82. <http://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/237/154>
10. Fina, M. E. (in stampa) "Representation of otherness in travel reviews: a cross-cultural corpus-based studies". In M. T. Musacchio and M. Magris (eds.), *Representing and Mediating Otherness. Language, Translation, Media and Local-global reception*. Berlin: Frank und Timme.

### **Curatele**

- Katan, D., D'Egidio, A. & Fina, M.E. (eds). 2015. *The Practice of Literary Translation. An Italian Perspective*. *Lingue e Linguaggi* 14(2015) [special issue]. Lecce: ESE Publications. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/15340>

## Traduzioni

- Gallucci Eleonora, Benegiamo Lara, Fina M. Elisa, Verardo Valentina. 2011. "ТУРИЗМ И РЕЛИГИИ: вклад в диалог между религиями, культурами и цивилизациями", Editrice Salentina s.r.l. a cura di Polo Euromediterraneo Jean Monnet, Prof. Cosimo Notarstefano. Trad. dall'originale inglese-francese-spagnolo, pubblicato in "International Conference on Tourism, Religions and Dialogues and Cultures"; Cordoba, Spain, 29-31 October 2007"

## Conferenze/Convegni/Tavole Rotonde (in qualità di relatore)

### Relatore su invito

- Università Cattolica del Sacro Cuore – sede di Brescia 12-13 aprile 2018  
Translating Europe Workshop "La traduzione specializzata nell'ambito del turismo e della promozione del patrimonio culturale: nuove sfide sul versante della formazione professionale" / "Translating Tourism and Cultural Heritage Challenges in Professional Training" (progetto #TranslatingEurope della Direzione Generale Traduzione (DGT) della Commissione Europea)  
Intervento programmato: "Tra *sightseeing* e '*soundseeing*': alcuni casi studio sull'accessibilità nelle audio guide"  
[Locandina](#)
- Università di Venezia "Ca'Foscari" – Campus Treviso 11 maggio 2017  
Conferenza "Towards an intercultural and socially-inclusive mediation"  
Paper presentato "When sightseeing becomes 'soundseeing': accessibility issues in the audio guide experience"  
[Locandina](#)
- Università Cattolica del Sacro Cuore – sede di Brescia 22 novembre 2017  
Conferenza "Promoting tourism through audio guides: strategies for Italian/English translation and accessibility"  
[Locandina](#)
- Università di Venezia "Ca'Foscari" – Campus Treviso 11 maggio 2017  
Conferenza "Mind the Gaps in Tourism Discourse: Translation, Mediation and Inclusion"  
Paper presentato "Sightseeing or 'soundseeing'? Multimodality for enhancing the audio guide experience"  
[Locandina](#)

### Selezionato mediante call for papers

- Università di Bari 30 novembre – 2 dicembre 2017  
CLAVIER 17 (Corpus and LAnguage Variation in English Research) International Conference "Representing and Redefining Specialized Knowledge"  
Paper presentato: "Popularizing the language of architecture. A case study on city audio guides in Italian and in English"
- Università di Pisa 14-16 settembre 2017  
XXVIII AIA Conference "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture"  
Paper presentato: "What language for what audio guide? Rhetorical devices in city audio guides"
- Università di Bergamo 23-25 giugno 2016  
International Conference "Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism" (CERLIS)  
Paper presentato: "Voicing cities: multimodality and narration in Italian and English audio guides"
- Università del Salento 25-27 febbraio 2016  
International Conference "Tourism Across Culture: accessibility in tourist communication"  
Paper presentato: "Audio Guides in English and Italian: a multimodal investigation"
- Università degli Studi di Napoli Federico II/Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" 10-12 settembre 2015  
XXVII Conferenza AIA (Associazione Italiana di Anglistica) "Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters"  
Paper presentato: "'Audio Guiding' in English and Italian: a multi-faceted tourist genre"
- Università di Catania, 9-11 ottobre 2014



International Conferenze "Languaging Diversity"

Paper presentato: "Description of places in audio guides: a cross-cultural multimodal analysis"

- Università di Padova, 24 settembre 2014  
Giornata di studio sulla comunicazione parlata  
Paper presentato: "La comunicazione parlata in contesti turistici: audio guide in italiano e in inglese a confronto"
- Museo Storico MUST – Tavola Rotonda "Salento Experience 2020. Tecnologia, linguaggi, storie e nuovi pubblici per nuovi turismi"  
22 maggio 2014
- paper accettato per 7th International Conference of English as a Lingua Franca, Atene (Grecia)  
"Producing Effective Audio Tours in English: an investigation of British and American original audio tours"  
The American College of Greece in Athens, 4-6 settembre 2014  
Selezionata tra i sei dottorandi per il Doctoral Workshop
- Università di Parma, 12-14 settembre 2013  
XXVI Conferenza Associazione Italiana di Anglistica (AIA) "Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies"  
Paper presentato: "Effectively Promoting Puglia in English: a research project"
- Università di Mainz, Gernersheim (Germania) 29 agosto – 1° settembre 2013  
7th EST CONGRESS "Translation Studies: Centres and Peripheries"  
Paper presentato: "Communicating Tourism in the Web 2.0 Era: Cross-cultural Issues"

#### **Appartenenza a gruppi/ associazioni**

AIA – Associazione Italiana di Anglistica

ESSE – The European Society for the Study of English

#### **ULTERIORI INFORMAZIONI**

##### **Collaborazioni**

- Festival del Cinema Europeo, Lecce: sottotitolazione in italiano di film in concorso  
edizione 2009: sottotitolazione in italiano del film Snow (regia: Aida Begic, 2008) dall'inglese (originale bosniaco Snijeg)  
  
edizione 2010: sottotitolazione del film in concorso Me, too dall'inglese (originale in spagnolo: Yo, también (regia: Alvaro Pastor y Antonio Naharro, 2009).
- Gennaio 2012 – maggio 2012: organizzazione Conferenza Internazionale "Literary Translation in Practice" presso Università del Salento, già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (progetto promosso da Obiettivo Studenti)
- Giugno 2013: organizzazione e partecipazione al viaggio studio a Norwich (Regno Unito) (progetto promosso da Obiettivo Studenti), con visita al British Centre for Literary Translation e alla University of East Anglia, Department of Foreign Language
- Settembre 2012 – novembre 2015: attività (co)editoriale per pubblicazione volume conferenza "Literary Translation in Practice" (senior ed. Prof. David Katan)

## DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONI

(Art. 46 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

## DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art. 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

La sottoscritta **FINA MARIA ELISA** a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sulla responsabilità penale cui può andare incontro in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. n. 445 /2000 e sotto la propria personale responsabilità,

### **DICHIARA**

la veridicità e la conformità di quanto riportato nel curriculum.

#### **Data**

05/08/2018

#### **In Fede**

**Maria Elisa Fina**